

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Научная статья

УДК 81'33

DOI: <https://doi.org/10.25688/2619-0656.2022.16.14>

«СИЛЬНЫЙ» ТЕКСТ ЛИТЕРАТУРЫ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕПЕРЕВОДА

Вероника Адольфовна Разумовская

Сибирский федеральный университет, Красноярск, Россия,
veronica_raz@hotmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-0751-7964>

Аннотация. Исследование обращается к некоторым аспектам жизни «сильного» текста художественной литературы за пределами своей культуры. Рассматривается существование «сильного» вербального оригинала в границах центра переводной аттракции в формах иноязычных и иносемиотических версий. Системно-структурные отношения, лежащие в основе формирования и функционирования центра переводной аттракции, предполагают наличие ядра-стимула, роль которого выполняет примарный «сильный» текст, и его активных, пассивных и потенциальных версий (переводов в широком понимании понятия) различной семиотической природы, образующих поле переводимости и переведенности оригинала. Возникновение центра определяется ингерентной информационной неисчерпаемостью художественного оригинала. Особое внимание уделяется переводной множественности, предполагающей реальное и потенциальное существование многочисленных вторичных версий, что является онтологическим свойством «сильного» оригинала. В рамках категориального понятия переводной множественности выделяется явление повторного перевода (переперевода), предполагающего появление вторичных версий оригинала в формах только одного иностранного языка или языка одной из семиотических систем. В статье предлагается гипотеза образования в рамках центра переводной аттракции сверхтекста — сложного поликодового, полилингвального, мультикультурного и мультимодального семиотического объекта, позволяющего наиболее полно раскрыть информационный потенциал вербального оригинала. Переперевод как отдельный вид переводной множественности и гипотеза сверхтекста рассма-

триваются на материале версий романа «Анна Каренина» — несомненно «сильного» текста русской литературы и культуры.

Ключевые слова: художественный перевод, центр переводной аттракции, вторичность, культурное сохранение, «Анна Каренина».

Для цитирования: Разумовская В.А. «Сильный» текст литературы как объект перевода и переперевода // Русистика и компаративистика: Сб. науч. трудов по филологии / Гл. ред. С.А. Васильев. Вып. XVI. М.: Книгодел, 2022. С. 233–249. <https://doi.org/10.25688/2619-0656.2022.16.14>.

Original article

A “STRONG” TEXT OF LITERATURE AS TRANSLATION AND RETRANSLATION OBJECT

Veronica Adolfovna Razumovskaya

Siberian Federal University, Krasnoyarsk, Russia, veronica_raz@hotmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-0751-7964>

Abstract. The research addresses some aspects of a “strong” text of fiction life outside of its own culture. The existence of a “strong” verbal original within the boundaries of a center of translation attraction in the forms of foreign languages and other semiotic versions is considered. The system-structural relations underlying the formation and functioning of a center of translation attraction presuppose the presence of a core-stimulus, the role of which is performed by a primary “strong” text and its active, passive and potential versions (translations in the broad sense of the concept) of various semiotic nature, forming a translatability and translatedness field of a “strong” original. The emergence of a center is determined by the inherent information inexhaustibility of a literary original. Special attention is paid to the translation multiplicity, which assumes the real and potential existence of numerous secondary versions, which is an ontological property of a “strong” original. Within the framework of a categorical concept of translation multiplicity, the phenomenon of retranslation is distinguished, suggesting the appearance of secondary versions of an original in the forms of only one foreign language or a language of only one semiotic system. The article proposes a hypothesis of formation within the framework of a center of translation attraction a “supertext” — a complex polycode, multilingual, multicultural and multimodal semiotic object that allows the fullest disclosure of the information potential of a verbal original. The retranslation as a separate type of translation multiplicity and the hypothesis of a supertext are considered on the material of the translation versions of *Anna Karenina* novel — undoubtedly a “strong” text of Russian literature and culture.

Key words: literary translation, a center of translation attraction, secondariness, cultural preservation, *Anna Karenina*.

For citation: Razumovskaya V.A. (2022). A “strong” text of literature as translation and retranslation object. In: *Russian Philology and Comparative Studies: Collection of Scientific Works on Philology*. Chief editor S.A. Vasilyev. Vol. 16. Moscow: Knigodel, 2022. Pp. 233–249. (In Russ.). <https://doi.org/10.25688/2619-0656.2022.16.14>.

Введение. Обращение к истории существования «сильного» художественного текста в его первичной (вербальной) и во всех возможных вторичных семиотических формах позволило предложить гипотезу зарождения и дальнейшего развития в межкультурном, межъязыковом и межсемиотическом пространстве центра переводной аттракции и сформулировать рабочее определение указанного центра как системно-структурной организации (континуума) оригинала и его вторичных версий, имеющих различную семиотическую природу [Разумовская 2016; Razumovskaya 2019]. В роли ядра-стимула центра традиционно выступает «сильный» текст художественной литературы, а гетерогенное и многомерное пространство центра образуют имеющиеся активные и пассивные вторичные варианты, а также варианты потенциальные (гипотетически вероятные), которые обладают очевидной связью как с ядром-стимулом центра, так и друг с другом. Указанная связь может иметь различную силу и стабильность, а также носить как непосредственный, так и опосредованный характер. Количество вариантов, входящих в состав такого центра, зависит от различных внутренних и внешних факторов, определяющих «жизнь и судьбу» художественного оригинала, выполняющего роль ядра-стимула. К внутренним факторам, прежде всего, относятся эстетическая «сила» первичного художественного текста, его культурная значимость и ценность, что в итоге и определяет принадлежность оригинала к ряду «сильных» произведений национальной и/или мировой литературы и, соответственно, культуры. Внешними факторами, делающими возможным появление рассматриваемого в работе центра, становятся значимые обстоятельства «жизни» оригинала и его известных переводов (при широком понимании явления перевода). Такими обстоятельствами могут стать регулярные и долгосрочные позитивные впечатления (отзывы) читателей и специалистов (филологов и критиков) об оригинале и иноязычных и/или иносемиотических вторичных версиях, известность и популярность автора «сильного» оригинала, мастерство переводчиков и других возможных интерпретаторов информации оригинала средствами различных семиотических систем, действенная реклама и коммерческий успех первых изданий, а также дальнейших переизданий и интерпретаций первичного текста, традиционный или вновь возникший в культуре перевода интерес к культуре и литературе оригинала.

Методология исследования. Для достижения поставленной цели и соответствующих задач в исследовании использовались традиционные научные методы — сравнительный, структурный и описательный, комплементарно применяемые в рамках герменевтического подхода. Анализ межъязыковых и межсемиотических версий «сильного» текста, представленных в пространстве центра переводной аттракции, основан на понятиях центра и периферии. Роман «Анна Каренина», являясь известным произведением русской классики, анализируется через его воплощения в формах иноязычных текстов, а также интерпретаций на «языки» различных семиотических систем и, соответственно, художественных форм. Предпринятое исследование носит как дескриптивный, так и прескриптивный характер, так как предлагается гипотеза образования «сверхтекста» в границах центра переводной аттракции «сильного» текста литературы и культуры.

Основная часть

Центр переводной аттракции «сильного» художественного текста в свете категории переводной множественности

Возможность возникновения центра переводной аттракции имеет в своей основе такое ингерентное свойство информации «сильного» художественного текста, как способность к ее реинтерпретативности, результатами которой с высокой степенью вероятности становятся расширение границ переводимости текста оригинала и, соответственно, увеличение степени его «переведенности». Важно отметить, что в гуманитарном дискурсе реинтерпретативность ранее понималась преимущественно как способность вербального текста оригинала продолжать свое дальнейшее существование в иноязычных (также вербальных) версиях. Возросший в последние десятилетия интерес к межсемиотическому переводу (в соответствии с основными яacobсониа́нскими видами перевода) и, прежде всего, к проблематике семиотической трансформации и адаптации вербального текста понятие реинтерпретативности получило более широкую трактовку и включило в себя также и результаты интерпретации и адаптации вербального оригинала средствами невербальных или не только вербальных семиотических систем. Таким образом, для переводоведения и семиотики важное методологическое значение имеет следующий факт: «сильный» оригинал художественного текста характеризуется реинтерпретативностью средствами своей и других языковых систем, а также и других семиотических систем, что обеспечивает переводную множественность, предполагающую появление у первичного текста вторичных внутриязыковых, межъязыковых [Чайковский, Лысенкова 2001], а также и межсемиотических [Разумовская 2021] текстов-синонимов.

В первую очередь обратимся к традиционному и наиболее изученному вектору развития у художественного оригинала переводной множественности. Данный вектор проходит через область межъязыкового пере-

вода, что в итоге и обеспечивает появление межъязыковой переводной множественности. В данном контексте обратим внимание на то, что самыми переводимыми в мире авторами художественных произведений на начало XXI века (согласно данным базы переводов UNESCO) являются А. Кристи, Ж. Верн, У. Шекспир, Э. Блайтон и Б. Картленд [Index Translationum]. При этом отметим, что тексты, формирующие творческое наследие перечисленных авторов, имеют различный потенциал и степень реинтерпретативности. У мастера художественного слова обнаруживаются произведения, которые наиболее часто становились объектом межъязыкового перевода. Так, исследователи считают, что для А. Кристи таким текстом стал роман «Десять негрят / Ten Little Niggers / And Then There Were None», который автор считала своим лучшим произведением. Роман признан лучшим творением писательницы и по результатам голосования, проведенного в 2015 году в честь ее 125-летия [The Home of Agatha Christie]. С 1939 года (год создания) роман переведен на более чем 50 языков мира и было продано более 100 миллионов экземпляров книги [decem.info], а традиционно высокие показатели продаж обеспечили роману почетное четвертое место среди самых продаваемых книг всех времен и статус самого продаваемого криминального произведения. Роман входит в британский (The Top 100 Crime Novels of All Time) и американский (The Top 100 Mystery Novels of All Time) рейтинги лучших детективных произведений. Приведенные данные о «жизни» детектива с момента создания бесспорно свидетельствуют о «силе» текста Кристи и, возможно, о его статусе самого «сильного» произведения признанной королевы детективного жанра.

При этом известны и тексты, авторы которых не вошли в список 50 самых переводимых авторов из базы переводов Index Translationum, но которые также являются регулярными и очень популярными объектами перевода. Так, в 2017 году портал французской телесети France Info сообщил, что повесть-сказка А. де Сент-Экзюпери *Le Petit Prince* («Маленький принц») была переведена в указанном году уже на трехсотый язык (на язык хассания — разновидность арабского языка, распространенную в Мавритании) [«Маленький принц»]. В публикации содержалась интересная информация о том, что повесть Сент-Экзюпери стала на начало XXI века самым переводимым текстом, заняв почетное место сразу после Библии и Корана. Примечательно, что многие из наиболее часто переводимых книг из европейской культуры принадлежат жанру детской литературы: «Бэмби» (*Bambi. Eine Lebensgeschichte aus dem Walde*) Ф. Зальтена, «Приключения Алисы в Стране чудес» (*Alice in Wonderland*) Л. Кэрролла, «Приключения Пиноккио. История деревянной куклы» (*Le avventure di Pinocchio. Storia d'un burattino*) К. Коллоди или «Пеппи Длинный чулок» (*Pippi Långstrump*) А. Линдгрэн.

Переперевод как случай переводной множественности

Все аспекты межъязыковой переводной множественности, получившей в дискурсе современного художественного переводоведения статус категории, еще ждут своего подробного изучения. В настоящем исследовании обратимся к одному виду явления переводной множественности — синонимике оригинала «сильного» художественного текста, возникающей при его переводе только на один иностранный язык. Такой вид перевода определяется в современном переводоведении как повторный перевод или переперевод. То есть переводная множественность художественного оригинала устанавливается в рамках одной («другой») языковой системы и, соответственно, одной («другой») культуры.

Например, роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», датированный 1940 годом, два раза переводился в 1967 году на английский язык и авторами первых англоязычных версий стали М. Гинзбург и М. Гленни. В 1993 году был опубликован перевод авторства Д. Берджин и К. О'Коннор, а в 1997 году — вариант другого переводческого дуэта — Р. Пивера и Л. Волохонски. В 2006 году на суд англофонных читателей предложен вариант М. Карпельсона, а в 2008-м — Х. Альпина. Последней известной нам опубликованной англоязычной версией стал перевод Дж. Догерти, датированный 2017 годом. Таким образом, на протяжении пятидесяти лет опубликовано семь английских переводов романа и появление каждого из них было обусловлено своей целью и решало свои конкретные задачи. Несомненно, что каждый из указанных переводов имеет особенности, отражающие, прежде всего, точность и полноту передачи всего информационного потенциала текста оригинала, стилистическое воплощение передаваемой информации средствами языковой системы английского языка, а также рекламное и полиграфическое сопровождение изданий. Объективные расхождения английских переводов также обусловлены обращением авторов перевода к различным русскоязычным версиям оригинала.

Но если рассматривать переперевод романа «Мастер и Маргарита» как случай пролонгированной и полиавторской работы по созданию англоязычной версии «сильного» произведения русской литературы, то важным результатом иноязыковой трансформации культового булгаковского текста нужно признать увеличение степени «переведенности» текста оригинала и его соответствующей представленности в пространстве переводной англоязычной литературы и в англофонной культуре.

Интересные случаи переперевода произведений зарубежной литературы на русский язык собраны на страницах литературно-художественного журнала «Иностранная литература», издаваемом с 1955 года и специализирующемся на переводной литературе. Многие знаковые произведения зарубежных авторов были впервые опубликованы именно в указанном из-

дании, что определило его большую популярность у читателей, которая сохраняется и в настоящее время.

С 2008 года редакцию журнала возглавляет переводчик и литературовед А.Я. Ливергант, с приходом которого в периодическом издании появляется рубрика, озаглавленная «Переперевод». Новая рубрика не представлена в каждом номере журнала, но, тем не менее, является регулярной. Если в большинстве случаев в журнале публикуются русские переводы наиболее значительных произведений мировой литературы, выполненные лучшими отечественными мастерами перевода, то тексты из указанной рубрики обращают внимание читателей на произведения, которые уже становились объектами художественного перевода в России.

Несомненную культурную важность и значение для дальнейшего развития художественного переводоведения имеет следующая особенность указанной рубрики: вторичный художественный текст, являющийся новой переводной версией, традиционно предваряется комментарием переводчика, в котором дается обзор уже выполненных переводов и обосновываются важность и необходимость создания новой версии иноязычного оригинала.

Так, в анонсе материалов, планируемых для публикации в 2022 году в рубрике «Переперевод», указан новый перевод блестящей пьесы английского драматурга времен Реставрации Р.Б. Шеридана «Школа злословия». Данное драматургическое произведение более двухсот лет идет на сценах многих стран мира и традиционно определяется как сокровище классического театрального репертуара.

В 2021 году указанная рубрика встречалась три раза [Содержание журнала]. Так, в № 1 в рубрике представлены фрагменты перевода романа Дж. Остин «Гордость и предубеждение». Автором перевода и вступления к нему стал А.Я. Ливергант. Читатели журнала получают возможность познакомиться с драмой «Жизнь есть сон» Педро Кальдерона де ла Барка в № 10. Перевод с испанского оригинала выполнен Н. Ванханен, которая во вступлении отмечает, что один из самых плодовитых драматургов Европы и признанный создатель испанского театра барокко практически не известен в России после 1917 года, поскольку он попал под строгие цензурные ограничения и запреты. Тем не менее известны переводы текстов Кальдерона де ла Барка К.Д. Бальмонта, Д.К. Петрова, И.Ю. Тыняновой, М.А. Донского, В.Я. Парнаха. Автор нового перевода (переперевода) обращает внимание во вступлении к публикации не только на необходимость вернуть испанского драматурга русским читателям, но и на то, что очень важно «сделать перевод легко читаемый, поэтичный и максимально близкий к строфике Кальдерона», то есть показать читателям перевода мастерство автора-поэта [Кальдерон де ла Барка 2021].

В № 12 опубликован фрагмент «Дальнейших приключений Робинзона Крузо» в переводе и с вступлением главного редактора А.Я. Ливерганта. Данный текст Д. Дефо значительно менее популярен (чем первая книга Робинзонады), и для русскоязычных читателей он доступен преимущественно в переводе 1904 года З. Журавской, которая значительно изменила и сократила текст Дефо. Автор новой русскоязычной версии, анонсированной в 2021 году, отметил, что он, прежде всего, руководствовался желанием «восстановить переводческую справедливость» и дать возможность русскоязычным читателям приблизиться к тексту английского оригинала (насколько это возможно при временном и культурном разрыве).

А.Я. Ливергант, как инициатор рубрики «Переперевод» и как перепереводчик, предлагает читателям свои рассуждения о природе явления переперевода и отмечает ряд особенностей феномена создания нескольких вариантов перевода художественного текста на один иностранный язык. Прежде всего он считает, что переперевод традиционен преимущественно для поэзии, тогда как для его регулярного появления в переводе прозы должны быть весомые причины. Отмечается следующий парадокс: успешно переведенные ранее прозаические тексты нередко подлежат перепереводу, а тексты, которые ранее переведены неудачно или их вторичные варианты устарели, объектами переперевода в силу определенных причин не становятся. Несомненный интерес имеет следующий факт: в новейшей истории перевода переводчики обращаются к текстам, которые являются классикой перевода и стали очевидным и значимым фактом литературы культуры перевода. И в ряде случаев новые переводы превосходят созданные ранее вторичные версии, которые пользовались известным успехом и считались эталонными.

А.Я. Ливергант выделяет четыре основания для осуществления переперевода, которые излагаются в предисловии к его переводу романа Дж. Остен «Гордость и предубеждение». Он считает, что экономические причины обусловлены невозможностью или трудностью приобретения права на переиздание перевода у родственников уже скончавшегося переводчика.

Временные причины возникают при устаревании уже существующих переводов. Творческое основание предполагает желание переводчиков и издателей создать лучшие вторичные версии уже известного ранее художественного текста. «Издатель, взявший на себя труд (что бывает далеко не всегда) перечитать, прежде чем переиздавать, имеющийся в наличии перевод, убеждается, что он, хоть и выдержал не одно переиздание, откровенно плох: ошибки, пропуски, отсебятина, буквализмы, языковые погрешности и прочие менее очевидные переводческие огрехи. Такой горе-перевод не только нечитаем, но и подчас неотредактируем — бывает

лучше перевести текст заново, тем более что переводчик, он же право-обладатель, с правкой может не согласиться или же вообще откажется ее принимать» [Остен 2021].

Четвертое основание переперевода определяется у Ливерганта как идеологическое, и оно соответствует стремлению устранить сокращения и адаптации, появившиеся в предшествующем вторичном тексте в силу цензурных требований.

Теория переперевода еще ждет своего возможного появления в будущем. При этом важно отметить, что некоторые пролегомены возможной теории уже появились. В данном контексте интерес представляет концепция французского переводоведа А. Бермана, ставшая известной в переводоведческом дискурсе как «гипотеза повторного перевода» (“retranslation hypothesis”) [Berman 2000]. Идеи Бермана нашли отклик в работах и других исследователей проблематики художественного перевода, которые смогли развить и дополнить гипотезу повторного перевода [Brownlie 2006; Koskinen, Paloposki 2003]. Гипотеза Бермана имеет несомненное значение для понимания судьбы «сильных» художественных текстов, поскольку ученый отстаивает идею о том, что каждый последующий перевод является более удачным и в большей степени соответствует тексту оригинала по сравнению с переводами, созданными ранее. Хотя данный тезис является достаточно спорным и не всегда правильно отражает реальное положение новой версии в рейтингах вторичных текстов оригинала.

Отдельного внимания заслуживает и выдвинутый Берманом смелый тезис о том, что самые первые переводы текстов художественной литературы никогда не будут великими. Также отметим, что приведенный тезис не всегда точно отражает место перевода среди других вторичных версий. Тем не менее факт переперевода следует считать очень важным сигналом (маркером) «силы» и активного существования художественного текста в других литературных и культурных пространствах. В связи с вышесказанным несомненный интерес представляет суждение исследователя неокатегорий неисчерпаемости художественного оригинала и его переводной множественности: «...повторный перевод не показывает дефективность текста, а свидетельствует о его живом присутствии в культуре, является фактом соревнования переводческих талантов» [Шерстнева 2020].

«Анна Каренина»: жизнь за пределами оригинала

Одним из текстов русской литературы, сохраняющим живое присутствие в родной и иностранных культурах на протяжении почти ста пятидесяти лет, бесспорно, является роман Л.Н. Толстого «Анна Каренина», опубликованный в журнальной версии в 1875–1877 годах, а в формате отдельной книги — в 1878 году. Обратимся к истории создания вторичных версий указанного текста русской классической литературы, о «силе» которого свидетельствуют отзывы известных мастеров художественного

слова, а также его регулярное включение во многие национальные и мировые рейтинги.

Так, В. Набоков считал роман величайшим шедевром мировой классики, а У. Фолкнер на вопрос о трех лучших романах ответил следующей известной фразой: “Anna Karenina. Anna Karenina. Anna Karenina”. В 2003 году роман вошел в рейтинг «200 лучших книг по версии BBC / BBC The Big Read», а в 2018 году — занял третье место в списке ста лучших романов человечества, составленном изданием “The Daily Telegraph”. По данным агентства РИА Новости, в 2020 году толстовская героиня, имя которой стало названием «сильного» текста русской литературы, возглавила рейтинг популярных женских героинь у российских читателей [Рейтинг].

Надежным индикатором «силы» толстовского текста также является его регулярная и высокая переводимость средствами знаковых систем с различной семиотической природой. Обратимся к проявлениям реинтерпретативности вербального оригинала средствами других естественных языковых систем, то есть к результатам межъязыкового перевода. Научные и научно-популярные источники сообщают различные данные о количестве языков, на которых созданы вторичные иноязычные версии романа. Чаще всего указываются более сорока языков переводов «Анны Карениной». Историография переводов, появившихся за период с начала восьмидесятых годов XIX века до 1917 года, имеет следующий вид (в перечне указываются только первые переводы на каждый иностранный язык): чешский (1881), французский (1885), немецкий (1885), шведский (1885), испанский (1886), итальянский (1886), английский (1886), датский (1886–1887), голландский (1887), венгерский (1887), болгарский (1899), польский (1898–1900), словенский (1907), финский (1910–1911), норвежский (1911), сербо-хорватский (1914–1915) и японский (1913–1914) [Григорьев 1970].

Несмотря на то что ряд переводов имели значительные сокращения и обнаруживали очевидные недостатки, приведенный перечень демонстрирует, что менее чем за сорок лет роман был переведен на основные европейские языки, обеспечив возможность для представителей большинства культур Европы и мира познакомиться с выдающимся произведением русской литературы и культуры. Убедительным свидетельством «силы» толстовского текста также стало следующее обстоятельство: первые иноязычные версии в большинстве случаев не оставались единственными в принимающих культурах. Во многих странах мира роман многократно перепреводился и переиздавался. И каждый перевод, а также и последующий переперевод имеют свою историю и судьбу.

Нередко создание новых переводов романа связано не только исключительно со свойствами русского оригинала и с его освоением мировым культурным пространством, но также и с появлением некоторых вторич-

ных версий. Так, первый перевод на французский язык (версия А. Богомолец, опубликованная в издательстве “Nachette” без указания имени переводчика), с которого были опосредованно выполнены также первые переводы на ряд иностранных языков, сыграл важнейшую роль для приобретения толстовским текстом широкой мировой известности. Благодаря французскому варианту А. Богомолец роман только за два года (с 1885 по 1887 год) был переведен на немецкий, шведский, испанский, итальянский, английский, голландский, датский, венгерский языки. Уже год спустя после выхода в свет «Анны Карениной» на французском языке (в 1886 году) публикуются второе и третье издания перевода Богомолец. До 1911 года роман переиздавался каждые два-три года, а последнее издание, вышедшее в 1936 году, было 22-м по счету [Сундквист 2012: 240]. А испанский перевод обеспечил популярность текста Л.Н. Толстого в странах Латинской Америки.

История английских переводов «Анны Карениной» начинается с версии в авторстве американца Н. Доула, созданной в 1886 году, и на настоящий момент завершается версией 2015 года, выполненной также американкой М. Шварц, над которой переводчик работала больше пятнадцати лет [Генова 2016]. Наряду с указанными версиями англофонные читатели также имеют возможность познакомиться с романом Толстого посредством версий Р. Таунсенд (1892), К. Гарнетт (1901), Л. Винера (1904), Э. и Л. Мод (1918), Р. Эдмондс (1954), Дж. Кармайкла (1960), Д. Магашака (1961), Р. Пивера и Л. Волохонской (2000), К. Зиновьева и Дж. Хьюз (2008), Р. Барлетт (2014).

Интересно, что британская славистка и переводчица Р. Барлетт работала над своей версией «Анны Карениной» для серии “Oxford World’s Classics” практически одновременно с американкой М. Шварц, но авторы переводов не знали об этом. Версия Гарнетт, как и многие переводы русской классики, выполненные данным переводчиком, имела большое значение для знакомства англофонных читателей с романом Толстого. Хотя версия Гарнетт и обнаруживает традиционные для переводчика опущения и значительные упрощения частей оригинала, которые считались автором перевода неважными или трудными для понимания, она неоднократно переиздавалась как в первоначальной редакции, так в более поздних переработках. Наиболее известной стала редакция, предложенная Л. Кентом и Н. Берберовой и опубликованная в 1965 году почти через двадцать лет после смерти переводчицы. Перевод Гарнетт, выполняя роль перевода-посредника, имел огромное значение для знакомства читателей восточных стран с текстом толстовского романа.

Первым переводом на современный китайский язык стала версия Чжоу Яна, созданная в 1956 году (в этом году опубликован первый том). Перевод выполнен не с русского оригинала, а с английской версии К. Гарнетт.

К 2019 году было известно 15 версий перевода романа «Анна Каренина» на китайский язык [Ван 2019]. Ряд китайских версий появились в результате прямого перевода, тогда как некоторые вторичные варианты, как в случае с версией Чжоу Яна, создавались на основе ранее появившихся английских или японских версий. Появление 15 переводов романа на китайский язык стало ярким примером явления переперевода.

«Анна Каренина» перепереводилась и на немецкий язык. Например, в 2010 году известная немецкая переводчица Р. Титце предлагает на суд читателей свой вариант перевода романа, который стал уже 21-м немецким переводом. Р. Титце пишет: «Для переводчика русской прозы вряд ли есть предложение более привлекательное и лестное, чем заново перевести “Анну Каренину”. Но, признаюсь, я долго колебалась. Ведь роман Толстого — это такая громада, такая невероятная тяжесть, не столь объемом, сколь величием, что невольно начинаешь сомневаться: выдержат ли плечи? А ведь справиться надо не только с оригиналом, но и с длинным рядом предыдущих переводов...» [Титце 2011]. Особенно важно отметить, что переводчица подчеркивает важность наличия предшествующих переводов: «Перевод — скорее живая вода литературы. В том, что великие произведения классики время от времени заново раскрываются в переводе, что они — в новом освещении — еще раз дарятся современному читателю <...>. Если даже жизнеспособность перевода ограничена — пусть! Перевод — искусство интерпретации, и оно, как и работа актера или музыканта, всегда обращено к современности. Да и “вечность” оригинала относительна. <...> Пока оригинал переводится, к нему не зарастет нарядная тропа...» [Титце 2011].

Появление реального интереса к межсемиотическому переводу показало, что «живой водой литературы» может быть не только перевод на иностранные языки, но и интерпретации произведений литературы средствами невербальных и не только вербальных семиотических систем. Так, к категории вторичных текстов романа «Анна Каренина» принадлежат многочисленные театральные постановки, балеты, оперы, мюзиклы. В определенной степени вторичными версиями толстовского Толстого являются иллюстрации публикаций романа, радиопостановки и аудиокниги, комиксы, мемы и т.д.

Роман считается одним из самых экранизируемых произведений литературы. История киноадаптаций романа берет свое начало в 1910 году и насчитывает уже более ста лет. Интересно, что не все киноверсии сохраняют название оригинала. Так, в 1927 году в США был снят фильм “Love”, в 1936 году в Австрии — “Manja Valewska”, в 1975 году на экраны выходит французский фильм “La passion d’Anna Karénine”.

Только за последние пять лет в России создаются следующие киноленты: «История Вронского» (2017, К. Шахназаров), «Анна К» (2021,

В. Федорович и др.), «Сережа» (2021, Д. Крымов). Каждая новая экранизация увеличивает визуализацию вербального оригинала и, соответственно, степень его переводимости и переведенности. Если при чтении вербального текста сам читатель становится интерпретатором воспринимаемого им текста, то в случае экранизации интерпретаторами является как вся съемочная группа (режиссеры, актеры, операторы и т. д.), так и зритель, воспринимающий предлагаемый ему кинотекст, ставший уже текстом вторичным.

Выводы. Обращаясь к известной лотмановской антитезе о «взрывных» и «постепенных» культурных процессах [Лотман 2000: 20] и экстраполируя ее на ситуацию возникновения и существования «сильных» художественных текстов в национальных и мировом культурных пространствах, можно определить появление подобных произведений как случаи культурных «взрывов», происходящие в «постепенно» развивающихся литературных и культурных системах, что обеспечивает комплементарную реализацию таких важных функций культуры и литературы, как преемственность и новаторство.

В контексте предлагаемой гипотезы о формировании вокруг «сильного» вербального оригинала центра переводной аттракции, включающего активные, пассивные и потенциальные вторичные версии различной семиотической природы, сделаем следующий вывод: в рамках выделяемого центра «сильный» художественный текст получает возможность трансформироваться в гипертекст — уникальный поликодовый, полилингвальный, мультикультурный и мультимодальный семиотический объект, что способствует максимально полному раскрытию информационного потенциала оригинала в его вторичных версиях.

Литература

Ван Суян. К истории переводов произведений Л.Н. Толстого на китайский язык // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2019. № 3. С. 60–71.

Генова А. Мариан Шварц: легкая трудность перевода. URL: <https://russkiymir.ru/publications/205868/> (дата обращения: 25.04.2022).

Григорьев А.Л. Роман «Анна Каренина» за рубежом // Толстой Л.Н. Анна Каренина: Роман в восьми частях. М.: Наука, 1970. С. 856–890.

Кальдерон де ла Барка П. Жизнь есть сон. Фрагменты драмы. Перевод с испанского и вступление Натальи Ванханен // Иностранная литература. 2021. № 10. URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/2021/10/zhizn-est-son-3.html> (дата обращения: 15.04.2022).

Лотман Ю.М. Семиосфера: Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Статьи. Исследования. Заметки. СПб.: Искусство-СПб, 2000. 704 с.

«Маленький Принц» стал самой переводимой книгой после Библии и Корана. URL: <https://lenta.ru/news/2017/04/06/300/> (дата обращения: 15.04.2022).

Остен Дж. Гордость и предубеждение. Фрагменты романа. Перевод и вступление Александра Ливерганта // Иностранная литература. 2021. № 1. URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/2021/1/gordost-i-predubezhdenie.html> (дата обращения: 25.04.2022).

Разумовская В.А. Центры переводной аттракции как результат переводной множественности «сильного» оригинала // Русский язык в мировом контексте и международных организациях: Международный форум; 28.09–03.10, 2016 г., Рим, Италия: Материалы конференции. М.: Изд-во «Форум», 2016. С. 348–356.

Разумовская В.А. Межсемиотическая вторичность как сохранение «сильного» текста литературы // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: Материалы V международной научно-практической конференции. Симферополь, 29–30 апреля 2021 года. Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2021. С. 293–297.

Рейтинг популярных женских героинь возглавила Анна Каренина. URL: <https://gia.ru/20200305/1568204827.html> (дата обращения: 25.04.2022).

Содержание журнала «Иностранная литература» за 2021 год // Иностранная литература. 2021. № 12. URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/2021/12/soderzhanie-zhurnala-inostrannaya-literatura-za-2021-god.html> (дата обращения: 15.04.2022).

Сундквист Л. Неизвестная переводчица Тургенева Адель Богомолец // И.С. Тургенев. Новые исследования и материалы. Вып. 3. К 150-летию романа «Отцы и дети» / Рос. акад. наук, Ин-т русской лит. (Пушкинский Дом). М.—СПб.: Альянс-Архео, 2012. С. 231–242.

Титце Р. После бала. О новом немецком переводе «Анны Карениной». URL: <https://magazines.gorky.media/october/2011/2/posle-bala-3.html> (дата обращения: 25.04.2022).

Чайковский Р.Р., Лысенкова Е.Л. Неисчерпаемость оригинала. 100 переводов «Пантеры» Р.М. Рильке на 15 языков. Магадан: Кордис, 2001. 221 с.

Шертнева Е.С. Переводная множественность в контексте эволюции переводческой рецепции оригинала: культурологический и этический аспекты // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т. 42. № 3. С. 96–102.

Berman A. Translation and the Trial of the Foreign. The Translation Studies Reader. London: Routledge, 2000. 524 p.

Brownlie S. Narrative Theory and Retranslation Theory // Across Languages and Cultures. 2006. № 7 (2). P. 145–170.

DECEM.INFO. URL: <https://decem.info/top-10-samyh-prodavaemyh-knig-vseh-vremyon.html> (дата обращения: 10.04.2022).

Index Translationum. URL: <https://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx?crit1L=5&nTyp=min&topN=50> (дата обращения: 15.04.2022).

Koskinen K., Paloposki O. Retranslations in the Age of Digital Reproduction // *Cadernos de Tradução*, 2003. № 11 (1). P. 19–38.

Razumovskaya V.A. A Center of Translation Attraction as the Tower of Babel Replica: Intersemiotic Translation Perspectives // *MUNDO ESLAVO*. Granada: Universidad de Granada, 2019. Nr. 18. P. 202–215.

The Home of Agatha Christie. Режим доступа: <https://www.agathachristie.com> (дата обращения: 10.04.2022).

References

Van Suyan (2019). K istorii perevodov proizvedenij L.N. Tolstogo na kitajskij yazyk [On the history of L.N. Tolstoy's works translations into Chinese]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 22. Teoriya perevoda* [Moscow University Translation Studies Bulletin. Series 22]. No. 3. Pp. 60–71. (In Russ.)

Genova A. (2016). *Marian Shvarcz: legkaya trudnost' perevoda* [Marian Schwartz: easy translation difficulty]. URL: <https://russkiymir.ru/publications/205868/> (accessed: 25.04.2022). (In Russ.)

Grigor'ev A.L. (1970). Roman "Anna Karenina" za rubezhom [The novel "Anna Karenina" abroad]. *Tolstoj L.N. Anna Karenina: Roman v vos'mi chastyah* [Tolstoy L.N. Anna Karenina: a novel in eight parts]. Moscow: Nauka, 1970. Pp. 856–890. (In Russ.)

Kal'deron de la Barka P. (2021). Zhizn' est' son. Fragmenty' dramy'. Pervod s ispanskogo i vstuplenie Natal'i Vanxanen [Life is a dream. Fragments of the drama. Translated from Spanish and introduction by Natalia Vanhanen]. *Inostrannaya literatura* [Foreign Literature. No. 10. URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/2021/10/zhizn-est-son-3.html> (accessed: 15.04.2022). (In Russ.)

Lotman Yu.M. (2000) *Semiosfera: Kul'tura i vzry'v. Vnutri my'slyashhix mirov. Stat'i. Issledovaniya. Zametki* [Semiosphere: Culture and Explosion. Inside the thinking worlds. Articles. Researches. Notes]. Sankt-Peterburg: Iskusstvo-SPb. 704 p. (In Russ.)

"Malen'kij Princz" stal samoj perevodimoy knigoy posle Biblii i Korana ["The Little Prince" has become the most translated book after the Bible and the Quran]. URL: <https://lenta.ru/news/2017/04/06/300/> (accessed: 15.04.2022). (In Russ.)

Osten Dzh. (2021). Gordost' i predubezhdenie. Fragmenty' romana. Pervod i vstuplenie Aleksandra Liverganta [Austen J. Pride and prejudice. Fragments of the novel. Translation and introduction by Alexander Livergant]. *Inostrannaya literatura* [Foreign Literature]. No. 1. URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/2021/1/gordost-i-predubezhdeniehtml> (accessed: 25.04.2022). (In Russ.)

Razumovskaya V.A. (2016). Centry' perevodnoj atrakcii kak rezul'tat perevodnoj mnozhestvennosti "sil'nogo" originala [Centers of translation attraction as a result of translation multiplicity of a "strong" original]. *Russkij yazyk v mirovom kontekste i mezhdunarodny'h organizacijah: Mezhdunarodny'j forum*; 28.09–3.10, 2016 g., Rim, Italiya: Materialy' konferencii [Russian in the global context and international organizations: International Forum; 28.09–03.10, 2016, Rome, Italy: Conference Materials]. Moscow: Forum Publishers. Pp. 348–356. (In Russ.)

Razumovskaya V.A. (2021). Mezhs'emioticheskaya vt'orichnost' kak sohranenie "sil'nogo" teksta literatury' [Intersemiotic secondariness as preservation of a "strong" literary text]. *Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: Materialy' V mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. Simferopol' 29–30 aprelya 2021 goda* [Translation discourse: an interdisciplinary approach. Materials of the V International Scientific and Practical Conference. Simferopol, April 29–30, 2021]. Simferopol': ARIAL. Pp. 293–297. (In Russ.)

Rejting populyarny'h zhenskikh geroin' vozglavila Anna Karenina [The rating of popular female heroines was headed by Anna Karenina]. URL: <https://ria.ru/20200305/1568204827.html> (accessed: 25.04.2022). (In Russ.)

Soderzhanie zhurnala «Inostrannaya literatura» za 2021 god (2021) [Contents of the journal "Foreign Literature" for 2021]. Inostrannaya literatura [Foreign literature]. No. 12. URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/2021/12/soderzhanie-zhurnala-inostrannaya-literatura-za-2021-god.html> (accessed: 15.04.2022). (In Russ.)

Sundkvist L. (2012). Neizvestnaya perevodchicza Turgeneva Adel' Bogomolecz [Unknown translator of Turgenev Adele Bogomolets]. *I.S. Turgenev. Novye issledovaniya i materialy'. Vy'p. 3. K 150-letiyu romana «Otcy i deti». Ros. akad. nauk, In-t russkoj lit. (Pushkinskij Dom)* [I.S. Turgenev. New research and materials. Issue 3. To the 150th anniversary of the novel "Fathers and Children". Russian Academy of Sciences, Institute of Russian Lit. (Pushkin House).]. Moscow — Sankt-Peterburg: Al'yans-Arxeo. Pp. 231–242. (In Russ.)

Titce R. *Posle bala. O novom nemeczkom perevode "Anny' Kareninof'* [After the ball. About a new German translation of "Anna Karenina"]. URL: <https://magazines.gorky.media/october/2011/2/posle-bala-3.html> (accessed: 25.04.2022). (In Russ.)

Chajkovskij R.R., Ly'senkova E.L. (2001) *Neischerpaemost' originala. 100 perevodov "Pantery"* R.M. Ril'ke na 15 yazy'kov [The inexhaustibility of the original. 100 translations of R.M. Rilke's "Panther" into 15 languages]. Magadan: Kordis. 221 p. (In Russ.)

Sherstneva E.S. (2020). Perevodnaya mnozhestvennost' v kontekste e'volyuicii perevodcheskoj recepcii originala: kul'turologicheskij i e'ticheskij aspekty' [Translation multiplicity in the context of the evolution of the translation reception of the original: culturological and ethical aspects]. *Ucheny'e zapiski*

Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta [Scientific Notes of Petrozavodsk State University]. Vol. 42. No. 3. Pp. 96–102. (In Russ.)

Berman A. (2000). *Translation and the Trial of the Foreign. The Translation Studies Reader*. London: Routledge. 524 p.

Brownlie S. (2006). Narrative Theory and Retranslation Theory. *Across Languages and Cultures*. No. 7 (2). Pp. 145–170.

DECEM.INFO. URL: <https://decem.info/top-10-samyh-prodavaemyh-knig-vseh-vremyon.html> (accessed: 10.04.2022). (In Russ.)

Index Translationum. URL: <https://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspxcrit1L=5&nTyp=min&topN=50> (accessed: 15.04.2022).

Koskinen K., Paloposki O. (2003). Retranslations in the Age of Digital Reproduction. *Cadernos de Tradução*. No. 11(1). Pp. 19–38.

Razumovskaya V.A. (2019). A Center of Translation Attraction as the Tower of Babel Replica: Intersemiotic Translation Perspectives. *Mundo Eslavo*. Granada: Universidad de Granada. No. 18. Pp. 202–215.

The Home of Agatha Christie. URL: <https://www.agathachristie.com> (accessed: 10.04.2022).

Статья поступила в редакцию 11.06.2022; одобрена после рецензирования 29.06.2023; принята к публикации 05.07.2023.

The article was submitted 11.06.2022; approved after reviewing 29.06.2023; accepted for publication 05.07.2023.

Сведения об авторе

Разумовская Вероника Адольфовна — кандидат филологических наук; доцент; Сибирский федеральный университет (Красноярск, Россия); профессор; сфера научных интересов: теория языка, переводоведение, межкультурная коммуникация, языки коренных народов Сибири.

Information about the author

Razumovskaya Veronica Adolfovna; Candidate of Philology; Associate Professor; Siberian Federal University; Professor; research interests: Language Theory, Translation Studies, Cross-cultural Communication, Languages of Indigenous Peoples of Siberia.